

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНСТРУКЦИЙ С РАСЩЕПЛЕННЫМ ИНФИНИТИВОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Г. Д. Икрамова

*Альметьевский филиал Казанского национального исследовательского
технического университета имени А. Н. Туполева*

Поступила в редакцию 17 апреля 2012 г.

Аннотация: согласно данным анкетного опроса, проведенного в Англии в 2000-х годах, 333 из 547 информантов допускают применение конструкций с расщепленным инфинитивом только в фамильярной речи, 108 – в нормативном литературном языке, 106 расценивают данные конструкции как ненормативные. Такой разницей в оценках свидетельствует о том, что языковая норма в этом вопросе находится в процессе становления. История существования споров вокруг данной проблематики имеет глубокие корни и восходит к Староанглийскому периоду. Не завершен процесс и сегодня. Вопрос остается открытым и актуальным в современной лингвистике. В статье исследуются истоки возникновения и развития споров, различные взгляды на вопрос.

Ключевые слова: конструкции с расщепленным инфинитивом, истоки возникновения проблемы, нарушение норм английской грамматики, процесс становления явления в языке, дебаты вокруг вопроса, различные точки зрения.

Abstract: according to the questionnaire held in England, in 2000s, 333 from 547 of the informers admit the usage of split infinitive constructions in casual speech only, while 108 – in standard literary language and 106 consider these constructions to be non-standard. Such discrepancy in appraisal from the author's point of view evidently proves the fact, that linguistic norm of this phenomenon is in the process of taking up its position. The debate history on the subject has deep roots and goes back to the Old English. Today this process is still not completed. In the author's opinion the question is revealed and actual in modern linguistics. The work is devoted to a certain research of the problem, where the author applies to the sources of appearance and development of disputes, analyzes deferent positions and puts forward her own view point.

Key words: split infinitive constructions, the sources of the problem, breaking English grammar norms, the process of taking up position in the language, disputes around the question, different points of view.

Английский инфинитив представлен двумя формами, одна из которых определяется предложным маркером «to». Эта форма традиционно называется «to-infinitive» или «marked infinitive». Другая форма инфинитива не подразумевает наличие маркера «to» перед словом и представляет собой инфинитив в форме чистого глагола, что в современной интерпретации понимается как форма с нулевой фиксацией. Эта форма обычно называется свободный, не маркированный инфинитив «bare infinitive».

Подобно другим аналитическим маркерам, частичка «to» может быть разделена со смысловой частью инфинитива словом или фразой обстоятельного характера, образуя так называемый «расщепленный инфинитив».

Ег. *My task is not to accuse or acquit; my task is to thoroughly investigate, to clearly define, and to consistently systematize the facts* [1, с. 117–118].

В данном случае мы наблюдаем, что маркер «to» разделен со смысловой частью инфинитива обстоя-

тельством, что может рассматриваться как определенный способ синтаксической связи внутри инфинитивной конструкции, который обеспечивает более правильное понимание предложения.

Замыкание обстоятельства между частицей и инфинитивом рассматривается как особый способ синтаксической связи инфинитива с поясняющим его обстоятельным словом, способствующим снятию двусмысленности при восприятии той или иной конструкции [2]. Например, в предложении *I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases* [3, с. 10] обстоятельство *indolently* относится к *study*.

Если переделать это предложение в *I ... began indolently to study...*, то было бы неясно, относится ли *indolently* к глаголу *began* или к инфинитиву *to study*. В предложении *I... began to study indolently diseases* обстоятельство *indolently* стоит между глаголом и прямым дополнением и поэтому нарушает основной принцип порядка слов. Если *indolently* переместить в конец предложения, то оно приобретает экспрессивно стилистическую окраску. Следовательно, рас-

щепленный инфинитив в этом случае является наименьшим злом и способствует правильному восприятию основной идеи предложения.

Правило расщепления инфинитива может показаться неразумным предписанием. С большой долей вероятности предположение можно отнести к иноязычному происхождению – к латинскому или греческому языкам. Основывается оно на невозможности расщепить инфинитив в этих языках, так как инфинитив здесь представляет собой форму одного слова. Позже правило было внесено и в английский язык. Исследования 1931 г. показывают, что конструкции с расщепленным инфинитивом в английской литературе прослеживаются начиная со Староанглийского периода, с эпической поэмы сэра Гавиана «Зеленый Рыцарь», относящейся к XIV в., и обнаруживаются в литературе в каждом последующем веке [4].

Преданность латинскому языку особенно ярко выражалась в конце 1800 г. Викторианская эпоха – это время великих языковых дебатов, словарных дуэлей и понтификации языка, следствием которого расщепление инфинитива рассматривалось как нарушение правил грамматики.

Одним из первых ученых, выступивших против этого положения, был Г. Элфорд, декан Кентербери, автор книги «The Queen's English» (1864 г.), прочитавший серию лекций по языкознанию и затем опубликовавший их в книге, ставшей впоследствии довольно популярной. Он писал: «...соответствующее использование форм *«to scientifically illustrate»* или *«to illustrate scientifically»* зависит от собственного выбора, но данная практика не известна в полной мере англоговорящему» [5].

На наш взгляд, здесь мы рассматриваем инфинитивный маркер «to» как отдельное слово без его смысловой глагольной части. И когда возникает выбор между двумя этими формами, кажется не разумным нарушать укоренившееся распространенное применение. Возможно, Г. Элфорд руководствуется в данном вопросе исконными правилами в латинской грамматике и в своей работе, отдавая предпочтение обычному использованию инфинитива, признает это своей точкой зрения. Если принять позицию Г. Элфорда за правило, то в результате сегодня мы получим два мнения: не все согласятся с лингвистом.

Другая точка зрения на данный вопрос заключается в том, что конструкции с расщепленным инфинитивом представляют собой некий риторический прием или трюк, который используется для выражения экспрессивности, яркости и являет, с точки зрения грамматических норм, безобидную перестановку слов в предложении. При этом некоторые значения инфинитивных форм слова, кажется, только выигрывают.

Eg. I cannot bring myself to really like the fellow.

Предложение звучит мягко, значение ясно, нарушение безвредно для смысла и едва уловимо. Переставив слова, мы получим предложение с гораздо жестким и формальным значением. Всё дело в восприятии на слух.

Расщепленный инфинитив, по большей части, является предметом споров среди преподавателей английского языка и специалистов в области грамматики, но утверждение последних о том, что данные конструкции не являются грамматической нормой, не совсем точно. Об этом говорит в своей книге «Modern English Usage» Генри Фуллер, называя такое убеждение «суеверием» [6, p. 559–561].

Особенно ярко отрицательное отношение к использованию расщепленного инфинитива проявилось в XIX столетии. Статья в журнале 1834 г. может считаться первым опубликованным осуждением, после которой последовало огромное количество подобных запрещений. Термин «расщепленный инфинитив» в первый раз появился в журнале «Академия» в 1897 г.

Этому интересному и чрезвычайно важному, с нормативной стороны, языковому явлению посвящена также статья Т. Лаунсбери «To and the Infinitive». Автор отмечает, что еще двадцать лет тому назад Ф. Холл доказал широкое распространение в английском языке конструкций с расщепленным инфинитивом начиная с XIV в. Однако в языке XIX в. данные конструкции почти не встречаются. Употребление расщепленного инфинитива в XIX в. начало рассматриваться как грубое нарушение грамматических норм [7, p. 70].

В языке наших дней активизировался процесс употребления данных конструкций как в художественной литературе, так и на страницах газет. «*Look Neely, they didn't pick us to really do our dance.*». «*I'm going to ask the witness to just answer questions and stop...*». «*That's all*», *Dillon said, «and that concludes the testimony of the prosecution, expect that I want to formally introduce in evidence the thirty-eight caliber revolver which the police found in the glove compartment of the defendant's car»* [8, p. 156].

На наш взгляд, действие аналогии – это, пожалуй, одна из самых результативных причин активизации данного процесса. В связи с отмиранием падежных окончаний существительных и прилагательных, а также глагольных окончаний (кроме 3 л. ед. ч.) возрастает значение порядка слов как средства выражения синтаксических отношений. Определение составляет с определяемым словом тесное словосочетание и всегда употребляется непосредственно перед ним. Обстоятельства внутренних признаков, выраженные наречием, тесно связаны с лексическим значением глагола и характеризуют его подобно тому, как опре-

деление характеризует существительное. При аналитической форме глагола наречия образа действия, частотности замыкаются внутри этой формы (т.е. стоят перед знаменательной частью). Как результат структурно-аналогического воздействия происходит расширение зоны сильного варьирования конструкций с расщепленным инфинитивом:

Ег. «*She said «Bosh and nonsense» and she asked me who I thought I was fooling and finally I told her to give me a break and to just quit worrying about it»* [9, p. 110].

Г. Фаулер, Вест и Кимбер, Р. Холл допускают их применение только в тех случаях, когда конструкции с расщепленным инфинитивом содействуют снятию двусмысленности и тем самым способствуют правильному восприятию основной идеи предложения. В. Лоу и Г. Холлинверт, однако, отрицают нормативность таких конструкций, относя их к погрешностям стиля.

Согласно данным анкетного опроса информантов, проведенного в Англии в 2000 г., из 547 информантов 333 допускают применение конструкций с расщепленным инфинитивом только в фамиллярной речи, 108 – в нормативном литературном языке, 106 информантов расценивают данные конструкции как ненормативные. Уже этот разноречивый в оценках данных конструкций свидетельствует о том, что норма в этой области находится в процессе становления.

Альметьевский филиал Казанского национального исследовательского технического университета имени А. Н. Туполева

Икрамова Г. Д., ассистент кафедры гуманитарных и социальных дисциплин

E-mail: kai.ikramova@yandex.ru

Тел.: 8-919-693-60-56

Таким образом, расщепленный инфинитив представляет собой особую синтаксическую конструкцию в английском языке, которая употребляется в речи для определенных целей при восприятии значения и идеи предложения. Отношение к данному языковому явлению не однозначно, а значит, этот вопрос недостаточно исследован и остается актуальным в современной лингвистике.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Blokh M. Y. A Cause in Theoretical English Grammar / M. Y. Blokh. – М., 2006.*
2. *Ахманова О. С. Некоторые закономерности построения английской речи / О. С. Ахманова. – ВШ. – 1961. С. 67–82.*
3. *Jerome J. Three Men in a Boat / J. Jerome, K. Jerome. – М., 2001.*
4. www.answer.com
5. www.grammar.quickanddirtytips.com
6. *Fowler H. A Modern English Usage / H. Fowler. – Oxford Univ. Press, 1987.*
7. *Mittins W. H. Attitudes to English Usage / W. H. Mittins, M. Salu. – Oxford University Press, 1998.*
8. *Susann J. Valley of the Doll / J. Susann. – Corgi Books London, 1969.*
9. *Faulkner W. Percy Grimm. In Modern American Short Stories / W. Faulkner. – М., 1998.*

Almetyevsk Branch of the Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev

Ikramova G. D., Assistant of Humanitarian and social disciplines chair

E-mail: kai.ikramova@yandex.ru

Tel.: 8-919-693-60-56